

# ملاحظات حول معجم الدبلوماسية والشؤون الدولية (مقاربة لسانية)

د. ليلي المسعودي (\*)

مدخل:

يتضمن هذا العرض ثلاثة أقسام:

- 1- القسم النظري الذي سنقدم فيه لمحة عن الأسس المنهجية والمبادئ.
- 2- القسم التطبيقي الذي سنقوم في إطاره بقراءة لـ (معجم الدبلوماسية والشؤون الدولية) لمؤلفه (سموحي فوق العادة) مكتبة لبنان؛ 1986).
- 3- القسم العملي الذي يشتمل على شقين:  
\* الشق الأول الذي سنسطر فيه مجموعة من الإجراءات تلخص تصورا جديدا لإعداد قاموس في المجال الدبلوماسي.

\* الشق الثاني الذي سنقدم فيه مجموعة البحث DICO DIPLO

## القسم الأول: لمحة عن الأسس المنهجية والمبادئ

- 1- في البداية سنقف عند بعض التسميات المرتبطة بالأصناف المعجمية المتخصصة وهي:  
\* - القاموس  
\* - المعجم  
\* الملفظة  
\* المسننة

وتتميز فيما بينها ببعض السمات تتضح من خلال المعايير الآتية:

---

(\*) أستاذة بكلية الآداب بالقيطرة - (المملكة المغربية)

## 1 - طريقة المعالجة

تنتمي الأعمال المعجمية إلى نوعين: فإما أن تكون لغوية أو أن تكون موسوعية

## 2- خصائص المسرد

تطبع المسرد خصائص معينة تلتخص في:

- الوظيفة

- التمثيلية

- المحدودية

## 3- خصائص المادة

تتضمن المادة المداخل وتكون مصحوبة بالتعاريف (القاموس والملفظة والملمسة) وغير مصحوبة بها في (المعجم).

## 4- خصائص التعريف

يكون التعريف:

- إجرائيا أو وصفيا أو إيقونيا (بالرسم)

## 5- عدد اللغات

يميز عدد اللغات الأصناف المعجمية فيما بينها.

مثال: المعجم لا يكون أحادي الأصناف المعجمية فيما بينها.

المعجم لا يكون أحادي اللغة أما القاموس فيكون إما أحادي اللغة أو متعدد اللغات.

## 6- الموقف اللساني

يختار المعجمي توجهها ينتهجه في عمله ، فيكون الموقف الذي يتقيد به إما معياريا وإما وصفيا.

## 7- البعد الزمني

تتسم الأعمال المعجمية إما بالآنية (التزامنية) وإما بالتزامن.

## 8- الوظيفة

تكون وظيفة المؤلف المعجمي إما التأليف وإما التفكيك.

واستنادا إلى المعايير الثمانية المسطرة سنقدم أعلاه محددات الأصناف المعجمية وسماتها في الجدول الموالي:

جدول المحددات التصنيفية  
للمعاجم المتخصصة

ملسنة	ملفظة	معجم	القاموس	الأصناف
				المعايير
لغوية المحدودية المداخل + التعريف إجرائي / وصفي أو يقوئي أحادي اللغة	لغوية أو موسوعية التمثيلية المداخل + التعريف إجرائي / وصفي أو يقوئي أحادي اللغة	لغوية الوظيفية المداخل إجرائي متعدد اللغات (ثنائي ثلاثي...)	لغوية أو موسوعية الوظيفية المداخل + التعريف إجرائي / وصفي أو يقوئي أحادي اللغة / متعدد اللغات	طريقة المعالجة خصائص المسرد خصائص المادة خصائص التعريف عدد اللغات
وصفي آني أو تزامني التفكيك	وصفي آني أو تزامني التأليف	معياري آني التأليف	معياري آني التأليف	الموقف اللساني البعد الزمني الوظيفة

ملاحظة: أستلهمنا المعايير الواردة في هذا الجدول من المحاضرات التي كان يلقيها د: بيرنار كيمادا (Quemada) في السنوات 1990-1998 بالمدرسة الفرنسية بباريس في جامعة السوربون.

ويبين الجدول أن المعجم يكون متعدد اللغات في حين أن القاموس يمكن أن يكون أحادي اللغة أو متعدد اللغات كما يتسم الأول بغياب التعاريف والاكتفاء بتقديم مجموعة من المصطلحات في شكل مقابلات معجمية تنبني على علاقتك التكافؤ القائم أو المفترض بين اللغة المصدر واللغة أو اللغات الهدف.

أما الملسنة والملفظة فكلاهما يتسمان بالطابع الأحادي والموقف الوصفي ولن نهتم بهما في هذا البحث لأننا اخترنا الاشتغال على المؤلفات المتعددة اللغات (ثنائية أو ثلاثية) وينصب اهتمامنا على صنفين هما المعجم والقاموس.

ب- الأسس المنهجية والمبادئ

ينبني التصور والتخطيط المعجميين على مبدئين أساسيين هما:

1- مبدأ الاتساق الداخلي

2- مبدأ التماسك المفهومي

1- مبدأ الاتساق الداخلي

ويراد به الانضمام المتكامل لمختلف أجزاء المعجم أو القاموس شكلا ومضمونا ويتضح الاتساق الداخلي من خلال "شجرة الميدان" التي يجب أن تصمم بشكل محكم في بداية العمل وتقتضي أن يضبط الميدان الرئيس ثم الميادين الفروع، فإذا اختلفت هذه العملية أو إذا أنجزت بشكل غير رصين انعكس ذلك بالسبب، لا بالإيجاب على العمل بأكمله.

وإضافة إلى تصميم "شجرة الميدان" يجب تحديد "الشبكة المفهومية" لكل حقل وضبطها من خلال مسار جزئية تدمج داخل المسرد العام.

## 2- مبدأ التماسك المفهومي

يستند مبدأ التماسك المفهومي إلى مقياسين أساسيين هما:

- العلاقة الأحادية الأفقية:

وهي العلاقة الكامنة بين الدليل اللغوي والمفهوم

ففي اللغة العامة يسمح بتعدد الدلالات المفهومية للدليل الواحد وتعدد الدلائل للمفهوم الواحد أما اللغة المتخصصة فإنها تحتم وجود علاقة أحادية ذات مدلول مصطلحي واحد.

- العلاقة التراتبية العمودية:

تربط المصطلحات علائق تستند إلى مبدأ التراتبية حيث إنها تنطلق من السمة التعميمية- التي يشترك فيها المصطلح مع مصطلحات أخرى- إلى السمات التخصيصية التي يمتلكها مصطلح بعينه.

## القسم الثاني: قراءة تحليلية لمعجم الدبلوماسية

بعد هذا التقدم الموجه لبعض الأسس المنهجية والمفاهيم الإجرائية في مجال المعجمية المتخصصة، سنقوم في القسم الثاني من هذه الورقة بقراءة تحليلية ونقدية لـ "معجم الدبلوماسية".

وسندلي بمجموعة من المعلومات عن هذا المؤلف في شكل بطاقة تعريفية.

### 1- البطاقة التعريفية

- إسم المؤلف : سموحي فوق العادة

- إسم المدينة : بيروت

- دار النشر : مكتبة لبنان

- سنة النشر : 1974

- الطبعة : 1986 (الثانية)

- عدد الصفحات : 479 ص + مسرد الألفاظ الفرنسية (30 ص) + مسرد الألفاظ العربية (38 ص)

- اللغة المصدر : الإنجليزية

- العدد التقديري للمداخل : 5000 إلى 5500 مدخل.

2- البطاقة التقنية

تهدف هذه البطاقة إلى تقويم للمؤلف المذكور من خلال الأسئلة التالية:

- إلى أي صنف من الأصناف المعجمية ينتمي هذا المؤلف؟

- في أي خانة يمكن إدراجه؟

- ما هي كيفية معالجة المعطيات؟

- ما هي نوعية التعريف المقدمة؟

- هل هي واردة بانتظام بعد كل مدخل؟

- هل المداخل خاضعة للتنميط المعجمي؟

- ما هي المجالات الفرعية في هذا المؤلف؟

- هل يمكن إعادة "بناء" شجرة الميدان من خلال المسرد العام؟

- هل يفني المؤلف بشروط مبدئي الاتساق الداخلي والتماسك المفهومي؟

وللإجابة عن هذه الأسئلة يمكن إبداء الملاحظات التالية:

أ- لا ينتمي المؤلف المذكور إلى صنف بعينه لأنه يدمج بين أوصاف المعجم وصفات القاموس فيقدم التعاريف تارة و يغيبها تارة أخرى.

مثال:

انظر الصفحة الملحقه بالبحث وهي مأخوذة من المؤلف نفسه. ولقد أضفنا ترقيمًا للمداخل لكي تسهل الإحالة عليها عند الحاجة، والملاحظ أن مدخلين فقط (رقم 3 و 15) يتضمنان التعريف في حين أن كل المداخل الأخرى لا تصحبها التعاريف.

ب- تشكو معالجة المعطيات من الحشو والترداد الناتجين عن الافتقار إلى منهج صارم وانعدام التنميط بالإضافة إلى تغليب مفردات وتعابير اللغة العربية.

مثال:

• اتخذ إجراءات تنفيذية

• اتخذ إجراءات قانونية

• اتخذ التدابير

• اتخذ التدابير الجماعية

• اتخذ تدابير فعالة

• اتخذ خطوات إيجابية

• اتخذ قرارا

- اتخذ لقباً جديداً
- اتخذ المبادرة
- اتخذ موقف الدفاع
- اتخذ موقف المهاجم
- اتخذ موقفاً لا يتلاءم مع التحالف
- اتخذ موقفاً حازماً ... الخ

وكل هذه العبارات واردة كمدخل في المؤلف المذكور، مع أنها تنتمي إلى المستوى اللغوي العام ومكانها الطبيعي هو القاموس اللغوي لأنها لا تمتلك سمات تخصيصية مرتبطة بالمجال الدبلوماسي.

ج- لا تخضع المداخل المدرجة إلى مقاييس واضحة وتنتمي الوحدات إلى مختلف الفئات النحوية من أفعال وأسماء وظروف وصفات إضافة إلى الجمل والتعابير المتذلة.

مثال:

- لاحظ بأسف واهتمام
- تظاهر بعدم الاكتراث
- لاحظ بارتياح
- دقيق في مواعيده
- ليس بوسعنا أن نتجاهل
- اصطاد في الماء العكر
- أصغى إلى عين العقيل
- احتفظ بزمam المبادرة
- أحال على اللجنة المختصة
- أحال قضية إلى لجنة
- أحال موضوعاً على اللجنة
- ملفق منمق بالأكاذيب
- النصاب القانوني لنجاح التشريع
- وقف موقف المتفرج
- وقف مكتوف اليدين
- وفقاً لتعليماتكم
- الخ ... الخ

والأمثلة كثيرة من هذا النحو حيث إنما تمثل ثلثي عدد المداخل المدرجة في هذا المؤلف الذي يغلب عليه طابع التكرار والحشو.

د- يفتقر المؤلف إلى الاتساق الداخلي الذي يقتضي تصورا واضحا مبنيا على شجرة للميدان متكافئة جذوعها ومتكاملة فروعها.

حقيقة أن المجال الدبلوماسي شاسع لأنه يشكل نقطة التماس بين علوم مختلفة واختصاصات متنوعة غير أن هذا لا يبرر انعدام الرؤيا في التصور وغياب التخطيط في مرحلة التحضير المعجمي مما أدى إلى إنجاز مؤلف غير متخصص ليست فيه أدنى إشارة إلى الميادين الفروع والمصطلحات المتخصصة التي عومت في خضم مفردات اللغة العامة.

هـ- يصعب كما أسلفنا إعادة بناء "شجرة الميدان" نظرا إلى غياب الإشارة إلى الميادين الفروع غير أن قراءة متأنية للمؤلف تبين أن الميادين التي أخذت منها المداخل تلتخص في :

1. اللغة العامة
2. القانون الدولي العام
3. المنظمات الدولية
4. العلوم السياسية
5. التاريخ

تشغل اللغة العامة حيزا وافرا يمثل الثلثين في المؤلف كما ذكرنا، أما القانون الدولي والمنظمات الدولية والعلوم السياسية فلا تمثل سوى الثلث إضافة إلى إحالات على بعض الأحداث التاريخية لا ندرى لماذا ذكرت دون سواها. و- يفتقر المؤلف إلى التوازن داخل الحقول المفهومية.

مثال 1: يورد المؤلف " المطرقة والمنجل" وهما الشعار المرسوم على علم الاتحاد السوفياتي (سابقا) ويتمي إلى حقل الشعارات الواسع بما فيه الدولية كالشعارات الخاصة بالمنظمات الدولية وغير الحكومية وتلك الخاصة بالدول والأمم... إلخ.

وكان من المفروض أن يتطرق المؤلف إلى فرع من حقل الشعارات وأن يعلل اختياره كأن يذكر شعارات الدول العربية بكاملها وبعض الدول الأخرى بالنظر إلى العلاقات المتميزة التي تربطها بالأولى وهذا طبعا إذا تعذر عليه ذكر كل دول العالم لأسباب تقنية أو غيرها.

مثال 2: يدرج المؤلف بعض الألقاب ويترك الأخرى.

مثال 3: يذكر المؤلف اسم إقامة رئيس الدولة أو مقر وزارة الخارجية لبعض البلدان دون غيرها.

مثال 4: يعلن عن بعض الرموز الثقافية دون أخرى كجائزة لينين.. إلخ.

ز- ليس موقف المؤلف واضحا بخصوص البعد الزمني فهو يكتسي الصبغة التاريخية أحيانا وأحيانا أخرى يكون أنيا صرفا.

مثال: "بعثة ولاء" وهي البعثة الرسمية التي كان قداسة البابا يفرض على الملوك في العصور القديمة إرسالها لتتهنئة وتقديم الولاء بمناسبة ارتفاعه وارتفاعه السدة البابوية.

فما هي الجدوى من إدراج مدخل خاص بـ "بعثة ولاء" بالمفهوم البابوي علما أنها لم تعد واردة الآن؟  
مثال: "نيافة" وهو لقب الكاردينال [ويقال أن الكاردينال ريشوليو هو أول من أحدثه وخصه بنفسه ثم شاع استعماله بين الكرادلة].

والعبارات الموضوعية بين معقوفتين تحيل على معلومات تاريخية حول هذا اللقب ومعلوم أن هدف المؤلف ليس تأريخا . والإشارات العابرة إلى معطيات تاريخية قد تسبب نوعا من البلبلة في المعالجة المعجمية لأنها لا ترد بشكل منتظم إضافة إلى أن هذه الإحالات ليست موثقة ويكتفي المؤلف أحيانا بلفظة "يقال" لإدراجها...!  
كما أن المؤلف يذكر بعض الأحداث التاريخية مثل محاكمات نورمبرغ أو بعض الاتفاقيات المتجاوزة كالمحور الذي عقدته ألمانيا النازية وإيطاليا الفاشية عام 1936 والذي انضمت إليه اليابان عام 1940 وكان معروفا باسم محور برلين-روما- طوكيو.

كما أنه يشير إلى تكتلات وتحالفات اتمارت مثل الكتلة الشرقية والكتلة الغربية .  
وخلاصة القول إن هذا المؤلف يفتقر إلى منهج صارم في معالجة المعطيات كما أنه أصبح متجاوزا من حيث مضامينه من المنظور الجيوسياسي ولقد تغيرت خريطة العالم في السنوات الأخيرة لأن التطورات الملحوظة على الساحة الدولية أدت إلى إعادة النظر في مجموعة من المبادئ والمفاهيم.  
لذا أصبح من الضروري التفكير في مؤلف ثان يواكب المستجدات الحالية ويتلاءم ومتطلبات العلاقات الدولية حاليا.

### القسم الثالث: نحو تصور جديد لإعداد قاموس في مجال الدبلوماسية

أ- تحديد المجال وإنجاز "شجرة الميدان" التي تضمن الاتساق الداخلي للمعجم.

• محاولة تحديد المجال الدبلوماسي

يمكن تعريف الدبلوماسية من خلال وظائف ثلاث وهي:

#### 1. التمثيلية:

تهدف الدبلوماسية إلى تمثيل مصالح الدولة في الخارج باحترام مجموعة القواعد والأعراف والمبادئ الدولية التي

تنظم العلاقات القائمة بين الدول والمنظمات الدولية.

2 . التفاوض:

تستند الدبلوماسية إلى التفاوض في مختلف الميادين السياسية والاقتصادية... الخ، كما تلجأ إلى السبل السلمية في تسوية النزاعات وحلها بواسطة المباحثات والمفاوضات والمسامحة الحميدة والوساطة الدولية أو باللجوء إلى مجلس الأمن أو القضاء الدولي... الخ.

3. حماية الحقوق والمصالح:

تسمى الدبلوماسية إلى الحفاظ على مصالح الدولة وحماية حقوق مواطنيها القاطنين خارج أرض الوطن في ظل الأنظمة والقوانين المحلية والدولية.

انطلاقاً من الوظائف الثلاث سنحاول حصر الميادين الفروع:

• الميادين الفروع:

– المرتبطة بالتمثيلية

• العلاقات الدولية

• القانون الدولي

• المراسم والتشريفات

• تقنيات التواصل

– المرتبطة بالتفاوض

\* تقنيات التفاوض في مختلف الميادين (السياسية، الاقتصادية) بالاستناد إلى علوم إنسانية كعلم النفس و علم

الاجتماع..

\* تقنيات التواصل والوثائق المتبادلة في العلاقات الدولية.

– المرتبطة بحماية الحقوق والمصالح

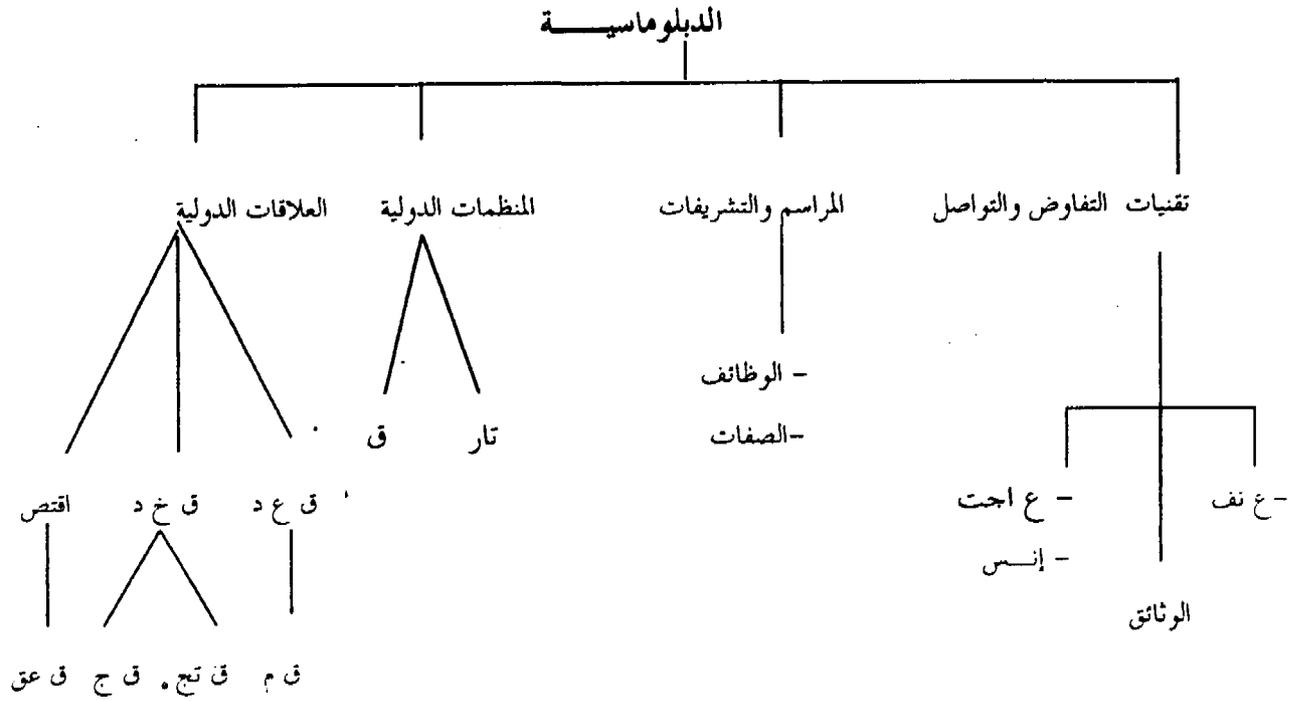
• القانون الدولي والعلاقات الدولية

• المنظمات الدولية وغير الحكومية

وبعد حصر الميادين الفروع، أرسينا شجرة الميدان الخاصة بالدبلوماسية والتي ارتسمت ملامحها على الشكل

التالي:

• شجرة الميدان:



ب- الرموز المستعملة للإشارة إلى الميادين الفروع:

- ع نف = علم النفس
- ع اجت = علم الاجتماع
- إنس = إناسة
- تاريخ = تاريخ
- ق = قانون
- ق ع د = قانون عام دولي
- ق خ د = قانون خاص دولي
- اقتص = اقتصاد
- ق م = قانون مدني
- ق تج = قانون تجاري
- ق ج = قانون جنائي
- ق عق = قانون عقاري
- توا = تواصل
- تفا = تفاوض

ولقد ارتأينا إدراج هذه الميادين لارتباطها الحميم الدبلوماسي وفي ضوء التصور العام، تكونت مجموعة البحث (dico-diplo) إعداد قاموس الدبلوماسية (فرنسي/عربي) في مرحلة أولى، ثم ثلاثي اللغة (عربي/إنكليزي/فرنسي) في مرحلة ثانية.

### ج- كيفية معالجة المعطيات:

من ميزات هذا المشروع، أنه يفرض شروط المعالجة المعجمية المتخصصة التي قدمناها، منها على وجه الخصوص:

- إلزامية إيراد التعريف بعد كل المداخل وفي كل اللغات المستخدمة لضمان جودة المؤلف وجعله أداة صالحة في الوقت نفسه للتفكيك والتأليف.

- إلزامية الإشارة إلى الميادين الفروع لرصد مفهوم المصطلح في إطار الحقل المفهومي الذي يرد فيه.

- إلزامية انتماء المداخل إلى فئة الاسم وليس الفعل نظرا لطبيعة الحقول المفهومية التي يتطرق إليها القاموس.

واستنادا إلى التعليمات أعلاه، تتم المعالجة المعجمية في جذاذات على الشكل التالي:

entrée مدخل

domaine d'emploi ميدان الاستعمال

définition التعريف

commentaire التعليق

تتضمن كل جذاذة مدخلا وميدانا للاستعمال وتعريفا في اللغتين العربية والفرنسية، أما التعليق، فإنه غير إجباري. وسننوق في ما يلي مثلا للمعالجة المعجمية في هذا القاموس:

Abdication de nationalité loc. f. تنازل عن الجنسية

dr. int.priv. ق د خ

Pour une personne, action de renoncer à sa nationalité et d'en choisir une autre. ترك الشخص لجنسيته الأصلية واختيار جنسية أخرى.

Accréditation n.f. الاعتماد الدبلوماسي (أو: "الاعتماد اختصارا).

dr. int.pub. ق د

Reconnaissance officielle d'un représentant الاعتراف الرسمي للسلطات الحكومية في دولة ما بالممثل

diplomatique d'un Etat (acréditant) par les (أو المفوض) الدبلوماسي لدولة أخرى (مفوضة).  
autorités d'un autre Etat (acréditaire)

## د- كيفية ضبط الحقول المفهومية:

يجب التقييد بمعايير صارمة لضمان التجانس والتماسك المفهومي،  
سنسوق مثالا لحقل الوثائق المستخدمة في المجال الدبلوماسي وتشتمل على أربعة أصناف:

1- الوثائق التي تم التعيين

2- الوثائق التي تستخدم في المراسلات

3- الوثائق التي تستعمل في الاتفاقيات

مثال:

## الوثائق 1- الوثائق التي تهم التعيين

Accréditation	اعتماد
Accreditation	
Agrément	قبول
Agreation	
Lettre de provision	براءة قنصلية
Consular commission	
Exequatur	إجازة قنصلية
Exequatur	
Lettre de créance	أوراق / كتاب الاعتماد
Letters of credence	

## الوثائق 2- الوثائق التي تستخدم في المراسلات

Note verbale	مذكرة شفوية (شفوية)
Note verbale	
Lettre de protestation	مذكرة احتجاجية
protestation note	
Lettre de rappel	مذكرة تذكير
Letter of reminder	

## الوثائق 3- الوثائق التي تستخدم في الاتفاقيات

Acte	عقد
Act	
Acte additionnel	عقد إضافي
Additional Act	
Acte final	عقد ختامي
Final act	
Acte d'acceptation	عقد قبول
Accord	اتفاق
Agreement	
Accord en forme simplifiée	اتفاق غير شكلي
Traité solennel	اتفاق شكلي
	معاهدة

وبالطبع ليس الحقل الوارد كاملا ولقد ذكرناه على سبيل المثال لا الحصر قصد التمثيل للمنهجية المتبعة التي

يتقيد بها أعضاء مجموعة DICO DIPLO.

#### • تقديم مجموعة DICO DIPLO

أنشئت هذه المجموعة سنة 1994 بعد تجربة تدريس طالت بضع سنوات إذ كان جل أعضاء المجموعة يدرسون بمعهد التكوين التابع لوزارة الخارجية بالمملكة المغربية.

• د. بقنطار - أستاذ العلاقات الدولية

• د. بكور - أستاذ القانون الخاص الدولي

• د. الجعايدي - أستاذ الاقتصاد

• د. الزكاري - أستاذ علم الاجتماع

• د. الصيحي - أستاذة الآداب الفرنسية

• د. المدني - أستاذ القانون الدستوري

• د. المسعودي - أستاذة اللسانيات

• د. الوكاري - أستاذ القانون العام

تشتغل المجموعة بشكل منتظم في كلية الآداب والعلوم الإنسانية (بالقنيطرة) بتنسيق مع المجلس الدولي للغة

الفرنسية (باريس).

وللحصول على معلومات إضافية، يمكن للباحثين المهتمين الاتصال بمنسقة المشروع:

د. ليلي المسعودي - كلية الآداب والعلوم الإنسانية

ص.ب: 401 - القنيطرة - المملكة المغربية.

## ملحق

- لوحه الإعلانات
- 1- note (to-) with regret and concern || noter avec regret et intérêt  
لاحظ بأسف واهتمام
- 2- note (to-) with satisfaction || note avec satisfaction.  
لاحظ بارتياح
- 3- note verbale (fr.) || note verbale  
مذكرة شفوية: هي مذكرة خطية تتبادلها وزارة الخارجية والبعثات المعتمدة لديها، توقع بالأحرف الأولى فقط وتحمل خاتم وزارة الخارجية أو البعثة الدبلوماسية وتسارخ الإرسال. وترمي المذكرة الشفهية إلى عرض بعض القضايا أو التقدم ببعض المطالب، وهي الأكثر استعمالاً في المراسلات الدبلوماسية.
- 4- note , circular || note circulaire  
مذكرة تعميم
- 5- note, to deliver a || remettre une note  
سلم مذكرة
- 6- note, diplomatic || note diplomatique  
مذكرة دبلوماسية
- 7- note, marginal || note marginale (ou en marge).  
ملاحظة على الهامش
- 8- note, protest || note de protestation.  
مذكرة احتجاج
- 9- notes, exchange of || échange de notes.  
تبادل مذكرات
- 10- notice || préavis  
إشعار مسبق
- 11- notice board || tableau d'annonces
- 12- notice of termination || notification de terminaison, de fin.  
إخطار بالانتهاء
- 13- notice, without prior || sans préavis  
بدون سابق إنذار
- 14- notice, worthy of || digne d'attention  
يستحق الاهتمام، جدير بالاهتمام
- 15- notification || notification  
تبلغ وإبلاغ (إخطار): هو اطلاع شخص مسؤول أو بعثة دبلوماسية، رسمياً، على نبي، أو وثيقة، أو موضوع، أو حادث، أو حالة، أو إجراء، بحيث ينشأ عن هذا الاطلاع نتائج حقوقية أو سياسية معينة.
- 16- notification, regulations and les règlements et les notifications  
الأنظمة والإخطارات (التبليغات)
- 17- notion of equality || notion d'égalité  
فكرة المساواة
- 18- notwithstanding the provisions of article two || malgré les clauses de l'article deux  
بالرغم من أحكام المادة الثانية
- 19- nuclear energy || énergie nucléaire  
الطاقة الذرية
- 20- nuclear parity || égalité nucléaire  
التعادل النووي (بين قوتين متقابلتين أو أكثر)
- 21- nuclear test explosions || explosions nucléaires d'essai.  
تفجيرات نووية تجريبية
- 22- nuclear war || guerre nucléaire  
حرب نووية